

CAPÍTULO 10

LOS ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN LOS MANUALES DE ELE DISEÑADOS EN RUMANÍA TRAS EL AÑO 2000

Răzvan Bran

Universidad de Bucarest (Rumanía)

1. Introducción

Dado el polifacetismo y la complejidad del tema, los estereotipos de género permiten la investigación desde varias perspectivas. Por ello, a lo largo del tiempo, el tema ha suscitado el interés de muchos investigadores, como sociólogos, psicólogos, filósofos y antropólogos o lingüistas (Wright & Taylor 2003; Lledó Cunill 1992, 2004; Árias Barredo 1995; Olmedo Rojas 1998; Amorós 2000; Enăchescu 2013)¹. Dichas perspectivas se entremezclan y completan la imagen general sobre los estereotipos de género presentes en distintas áreas de la actividad humana. Los sesgos sexistas y androcéntricos, la representación binaria y desigual de los varones y las mujeres, constituyen un rasgo característico de las sociedades tradicionales, patriarcales, un legado cuyas lacras siguen manifestándose hasta la actualidad. Como los instrumentos didácticos que se usan en las escuelas conforman una fuente de conocimiento muy importante, nuestro estudio versará sobre los estereotipos de género y su representación en los manuales de español como

¹ La lengua aún conserva una representación desigual de los géneros, revelada en la fraseología y en el semantismo de algunos vocablos, en varias expresiones fijas y estructuras fosilizadas, en las marcas formales de las categorías morfológicas. Igualmente, dicha desigualdad se nota en las obras académicas, como, verbigracia, diccionarios, gramáticas o manuales escolares. Mencionamos aquí, entre otros, los trabajos de Eulàlia Lledó (2004), de Ana María Olmedo Rojas (1998) y de Mihai Enăchescu (2013), quienes estudian lo femenino, lo masculino y las acepciones de las lexías *hombre* y *mujer* recogidas en los diccionarios explicativos monolingües del español o de otros idiomas romances. Las conclusiones de estos estudios ponen de manifiesto el tratamiento desigual del léxico a la hora de definir las palabras. En el ámbito de la gramática, se puede citar el estudio de Aníbal Árias Barredo (1995), quien analiza detenidamente la relación entre la categoría del género y sus marcas morfológicas.

lengua extranjera (ELE), diseñados, editados y utilizados en Rumanía, en el sistema educativo público. Tal como se menciona en el título, para acotar el objeto de nuestro análisis, tomaremos como momento de referencia el año 2000 y nos limitaremos solo a los manuales publicados después de este año. Además, nos centraremos en la representación de lo femenino y en el intento por parte de los autores y las autoras de superar los estereotipos y las desigualdades de género.

Las preocupaciones por los sesgos sexistas y los estereotipos presentes en la enseñanza de segundas lenguas surgen en el espacio anglosajón en los años setenta del siglo pasado (Nilsen 1977; Hartman & Judd 1978; Hellinger 1980). Como la bibliografía en torno a los estereotipos reflejados en los manuales escolares es amplísima, cabría citar aquí solo algunos estudios que estimamos útiles para nuestra investigación. Mencionamos los trabajos de Blanco García (2000) y de Vázquez Orta (2017), quienes investigan los estereotipos de género en los manuales escolares, y los estudios llevados a cabo por Galiano Sierra (1993) y Barceló Morte (2005), más específicos y cercanos a nuestro análisis, que indagan en los estereotipos de género y las imágenes icónico-verbales en los manuales de ELE para extranjeros. Igualmente, tomaremos en cuenta el amplio capítulo dedicado por Soler-Espiauba (2015: 60–80) a la condición de la mujer en la sociedad española actual, donde se presentan, desde la perspectiva de la didáctica del español/LE, varios aspectos relacionados con el machismo, los estereotipos y las desigualdades de género.

El estereotipo se puede definir como «una imagen simplificada de los miembros de un grupo», «una creencia compartida socialmente», que «consiste en atribuir a una persona determinadas características por el hecho de pertenecer a un grupo» (Besalú Costa 2002: 160). Por ende, los estereotipos son unos constructos sociales, unas imágenes mentales, inconscientes y resistentes al cambio (Pomar 1992: 12), que tienen «un componente cognitivo: es lo que pensamos; otro emocional: es lo que sentimos y, por último, tienen un componente conativo que nos mueve a actuar» (Moreno García & Tuts 2002: 910). Dichas representaciones inmutables categorizan la realidad y pueden referirse a una multitud de categorías o grupos sociales, profesionales, étnico-lingüísticos, etcétera.

Sin adentrarnos en muchos detalles históricos, es consabido que hasta el año 1989, Rumanía estuvo bajo la férula del régimen comunista, en cuyas particularidades ideológicas, sociales y económicas no insistiremos. En 1990, se inicia un período de transición, marcado, a nivel político, económico, social y moral, por importantes transformaciones. En el contexto de estas mutaciones, nos proponemos observar si, tras los primeros diez años democráticos, los manuales concebidos en Rumanía incluyen (o siguen incluyendo) estereotipos de género.

Partimos de la hipótesis de que, frente a los manuales anteriores, elaborados mayoritariamente bajo el comunismo y empleados hasta la publicación de los nuevos manuales, llamados ‘alternativos’, se podría evidenciar cierta evolución en cuanto a la representación de los géneros. Suponemos que la sociedad rumana

había registrado avances significativos durante el período de transición hacia el régimen democrático, el Estado de derecho y la economía capitalista. Los estereotipos de género y los roles tradicionales constituyen un elemento característico de las sociedades vetustas, patriarcales, un remanente del pasado. Por ello, consideramos que, con el transcurso del tiempo, con el avance de la sociedad, tales manifestaciones de la desigualdad entre los géneros van desapareciendo y se registran pasos decisivos hacia una política paritaria. Así, sería útil investigar la manera en que los manuales de ELE reflejan la percepción de lo masculino y de lo femenino en Rumanía, puesto que la lengua y la escuela, como instituciones sociales, reflejan los valores y el desarrollo de una determinada comunidad étnico-lingüística.

En cuanto a la estructura, nuestro estudio se organizará de la siguiente manera. Aparte de la introducción, presentaremos someramente el contexto histórico y las particularidades generales de los manuales de ELE editados en Rumanía a partir de la década de los años setenta. En el quinto apartado pasaremos al análisis propiamente dicho del corpus seleccionado, teniendo en cuenta los siguientes aspectos: (i) los elementos estrictamente lingüísticos; (ii) los contenidos y temas; (iii) los elementos visuales. Por último, dedicaremos un amplio apartado a los comentarios en torno a los manuales analizados.

En líneas generales, la estructura refleja la metodología empleada. Primero, emprenderemos un análisis cuantitativo (recuento de las lexías que designan profesiones) y revisaremos el corpus para identificar los elementos relativos a la representación del género. Nos interesan principalmente la distribución de las profesiones por géneros y los (posibles) contextos estereotipados. Igualmente, analizaremos los temas abordados en los textos y el soporte gráfico, que nos ayudarán a tener una imagen más amplia acerca del fenómeno investigado y a proporcionar explicaciones.

2. Contextualización histórica. Manual único *versus* manuales alternativos

Antes de indagar en el corpus de manuales editados en Rumanía, estimamos oportuno dar unas pinceladas del contexto histórico, con una mirada especial a la primera década tras la caída del régimen comunista en Rumanía. Cabe decir que la época comunista, que destaca por el preeminente carácter ideológico de la escuela, coincide también con la aparición de los primeros manuales de ELE en Rumanía, a finales de los años 1960. Después de la soviétización y la comunización del país, Rumanía manifiesta cierto distanciamiento político de la URSS. La aparente liberalización social y relajación ideológica, la apertura hacia el Occidente, junto a varios cambios en la jerarquía del partido, imponen también transformaciones en el sistema educativo. Entre otras medidas, se otorga más importancia al estudio de los idiomas extranjeros, modernos, incluso del español.

Tras la disolución del comunismo en 1989, se inaugura un período de transformaciones políticas y económicas, que conducen a un cambio de paradigma social, ético y axiológico. En la década de 1990–2000, el sistema educativo público de Rumanía sigue conservando algunas pautas de la época anterior, en cuanto a los enfoques, metodología, contenidos e instrumentos didácticos. Igualmente, se mantienen el profesorado y levemente revisados, los manuales concebidos durante el régimen comunista. Una peculiaridad significativa es que, hasta finales de la década de los años 1990, en Rumanía funcionó el sistema del manual único, introducido por los comunistas en 1948, sistema que consistía en utilizar a nivel nacional un solo manual para cada grado y asignatura².

Finalmente, el período después del año 2000 refleja los logros registrados por la sociedad rumana, también por el sistema educativo. Se notan cambios económicos y sociales importantes, observables en el nivel de vida y el bienestar general de los rumanos. En lo que atañe a la educación, subrayamos que, a raíz de la reforma del currículo, se renuncia a los manuales únicos y aparecen los así llamados «manuales alternativos», usados en el sistema regulado. Esto quiere decir que para cada grado y asignatura los profesores tienen la posibilidad de elegir un manual de entre más manuales, aprobados por el ministerio. La elaboración de dichos manuales, que tienen que cumplir con los requisitos establecidos por el ministerio, constituye un complejo proceso de diseño, que implica la colaboración de varias entidades, especialmente autores, editoriales e instituciones públicas. Frente a los instrumentos didácticos anteriores, los nuevos manuales no solo disponen de un soporte gráfico más atractivo, sino también son más innovadores en cuanto a los contenidos, métodos y enfoques didácticos. En el caso de los manuales de lenguas extranjeras, se tienen en cuenta las competencias (lingüísticas y culturales), así como los contenidos (léxico-gramaticales) específicos para cada grado. Además, en la evaluación por parte del ministerio de los manuales propuestos se tiene en cuenta, entre otros criterios, la representación igualitaria de los géneros.

En este contexto, se elaboran, en conformidad con el nuevo currículo y los cambios mencionados, manuales de ELE también, publicados especialmente por las editoriales rumanas Logos y Niculescu. Sin embargo, su número sigue siendo bastante reducido, puesto que no se diseñan manuales para todos los grados en que se estudia el español (como primera, segunda o tercera lengua).

Consiguientemente, a grandes rasgos, podríamos destacar tres períodos distintos: la época comunista (la segunda mitad del siglo XX), la transición (1990–2000) y el período tras el año 2000. Aparte de las evidentes diferencias que hay

² La instauración del régimen comunista imponía una reforma fundamental del sistema educativo, del currículum, asignaturas, materiales didácticos, manuales y profesorado. El Decreto nro. 175/1948 instituía, entre otros, el manual único para cada asignatura y para cada grado, sistema continuado por las leyes adoptadas en 1968 y 1978, que establecían el funcionamiento del sistema educativo de la Rumanía comunista. El régimen ideocrático comunista excluía el pluriperspectivismo, la libertad de opinar, el pensamiento crítico, admitiendo solo una doctrina, el marxismo-leninismo basado en el materialismo dialéctico. Así, dicho sistema centralizado del manual único a nivel nacional servía perfectamente a los intereses del Partido único.

entre estos períodos, se observa también una evolución. En concreto, si nos referimos a los roles tradicionales, huelga resaltar que la época comunista podría considerarse más marcada por estereotipos que las primeras décadas del siglo XXI.

3. Los manuales de ELE publicados en Rumanía entre 1970 y 2000

Antes de analizar los manuales publicados tras el año 2000 en Rumanía, hay que referirse a los manuales de ELE diseñados anteriormente, para dilucidar los cambios en lo que concierne a los estereotipos de masculinidad y feminidad. Según el período, distinguimos entre los manuales diseñados y publicados bajo el comunismo y los publicados después del año 1990.

Los manuales comunistas se caracterizan por su multitud de elementos ideológicos y propagandísticos, el rumanocentrismo y un intento de fomentar el patriotismo del alumnado (Bran 2017a, 2017b, 2018). Es más, la formación del «hombre nuevo» en el espíritu de la doctrina y de los valores comunistas constituye uno de los objetivos fundamentales del sistema educativo comunista. El Partido único y las demás entidades públicas promueven la igualdad de todos los ciudadanos, como resultado de la disolución de las clases sociales. En este contexto, la representación del papel de la mujer en los manuales rumanos de ELE es altamente interesante. La mujer adquiere nuevos roles sociales, pero cabe realzar que estos se superponen a su rol tradicional de madre. En concreto, en algunos manuales se hace hincapié en cierto reparto de las tareas domésticas, por ejemplo, el padre hace la compra, la madre prepara la comida mientras que los hijos ponen la mesa o limpian la casa. En cuanto al ámbito profesional, hay escasas referencias a mujeres que ejercen de arquitectas, médicas o ingenieras³. A pesar de esta emancipación de la mujer, como reflejo del interés de anular las tipologías tradicionales estereotipadas, en los manuales de ELE diseñados en aquella época, la mujer (madre, abuela o hija) sigue asociada con la idea de familia, con las tareas del hogar y la crianza de los hijos o nietos⁴.

En la década de los noventa, en la enseñanza regulada se utilizan los mismos manuales concebidos bajo el comunismo, pero levemente revisados. Se eliminan las referencias ideológicas explícitas al comunismo y a los logros del Partido, pero los manuales mantienen su carácter rumanocentrista y el enfoque didáctico tradicional (Bran 2021). Por consiguiente, no surgen cambios significativos con

³ Hay que relacionar este aspecto de mujer activa profesionalmente con la imagen oficial de Elena Ceaușescu, esposa del líder político de aquel entonces, como parte del culto a la personalidad y como intento de legitimar su posición en la jerarquía política. Elena Ceaușescu representaba un modelo femenino, que englobaba el rol de madre y esposa, ingeniera, científica, miembro de la Academia e importante líder político.

⁴ Esto expresa realmente el estatuto de la mujer bajo el régimen comunista. Pese a cierta emancipación, más bien social, en realidad, la percepción tradicional de los roles no cambió de manera significativa.

respecto al reflejo de lo femenino en los manuales empleados en este período, puesto que, como veremos a continuación, la evolución más notable se produce con los manuales 'alternativos'.

4. El corpus de manuales de ELE

El corpus de nuestra indagación comprende una serie de nueve manuales de ELE publicados en Rumanía después del año 2000 para la enseñanza-aprendizaje del español en el sistema educativo público. Los manuales elegidos, muestra representativa para nuestro estudio, se dirigen a un alumnado de entre 15 y 18 años de edad, cuya lengua materna es el rumano y que estudia el español como primera, segunda o tercera lengua extranjera⁵.

En cuanto a la autoría de dichos manuales, hay que realzar que las autoras son rumanas, profesoras que enseñan español en el sistema público y que tienen, por consiguiente, experiencia didáctica. Este detalle puede resultar significativo a la hora de analizar la representación binaria de los géneros en los manuales. Generalmente, los autores desempeñan un papel clave en el diseño de los materiales didácticos, puesto que su competencia lingüística y todo el conjunto de creencias, conocimientos extralingüísticos y experiencias pueden influir en la elaboración de materiales. La selección de los textos, de los contenidos, de los enfoques o del material léxico puede estar influida por su concepción sobre la vida o sus estereotipos.

5. La representación de los géneros en los manuales de ELE diseñados en Rumanía

Este apartado está dedicado al análisis del corpus de manuales publicados en Rumanía, la parte principal de nuestro estudio. La primera etapa de la investigación consiste en recopilar los elementos relativos a los géneros en los manuales analizados. Nos ocuparemos del campo léxico-semántico de las profesiones, con el fin de observar la distribución por géneros. Por otro lado, nos interesan la expresión de la categoría gramatical del género y las marcas morfológicas específicas del femenino. Otro aspecto que tendremos en cuenta será el contenido incluido en los manuales, a saber, los temas que se abordan y su (posible) aproximación estereotipada.

⁵ En Rumanía, en conformidad con lo decidido por cada escuela, se estudian dos o tres lenguas extranjeras modernas. A principios de los años 2000, el estudio de la primera lengua empezaba en el segundo grado (a los 8 años de edad), mientras que en el sexto grado (a los 12 años) los alumnos comenzaban a estudiar una segunda lengua. Por último, las clases de filología pueden optar por estudiar un tercer idioma extranjero, a partir del noveno grado, es decir, a los 15 años.

5.1. EL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LAS PROFESIONES Y LOS MORFEMAS DE GÉNERO

Huelga decir que las profesiones siguen el desarrollo del mundo laboral y, por lo tanto, exhiben una estrecha relación con la sociedad. Además, constituyen un campo sumamente marcado por estereotipos, lo cual se refleja también a nivel lingüístico (véanse, verbigracia, las formas *el juez – la juez/jueza, el/la soldado*). La tabla que va a continuación recoge el campo de las profesiones tal y como se conforma en dos manuales distintos incluidos en nuestro corpus: Angelescu-Sima & Rădulescu (2004a) y Simion & Toader (2006).

Hemos clasificado las lexías en tres categorías, según las marcas morfológicas del masculino y del femenino y su referencia contextual, específica. Entre las palabras que tienen forma masculina distinguimos contextualmente o bien una referencia específica al género masculino, o bien una referencia genérica, tanto al masculino como al femenino. Una sola palabra, como por ejemplo *profesor*, puede emplearse tanto con referencia específica como genérica. Como el número gramatical puede ofrecer informaciones sobre la referencia, hemos mencionado también las formas diferentes de singular o plural. Las cifras mencionadas entre paréntesis indican las ocurrencias en el manual.

Masculino		Femenino
Referencia específica al género masculino	Referencia genérica, forma inclusiva	
Angelescu-Sima & Rădulescu (2004a)		
<i>periodista, escultor, director (5), escritor (5), autor (2), descubridor, ministro (2), soldado/s, político, estadista, pintor/es, rey, rey-alcalde, alcalde, virrey, alguacil, profesor (4), marqués, jefe, jugador, arquitecto, torero (2), pastores, director de cine, mecánico, guerreros, príncipe, artista, fabulista, médico (4), novelista (2), explorador, paje, presidente (3), catedrático, picadores, crítico, estudioso, estudiantes, alfarero, obrero, sacerdote, duque, guía turístico, jinete, emperador, jardinero, futbolista</i>	<i>profesor (8), alpinistas, geógrafos, empleados, médico (2), jefes (2), actores, los Reyes Católicos, monarcas, alumno (4) / alumnos (6), profesores (6), novelistas, sociólogos, psicólogos, autor/autores, escritor, profes (2), maestro/maestros (2), empresarios, estudiantes (3), expertos (2), periodistas, especialistas (2), lectores, artista/s, vendedores, campesinos, bailarines, cantantes, cantautores; profesor(a), tu profesor o tu profesora, los alumnos y las alumnas, un actor y una actriz</i>	<i>reina, actriz, profesora (2), [la] profe, cocinera, princesas, doctoras</i>

Simion & Toader (2006)		
<i>cantaor, alumno (4), empleado, autor, autores (4), rey (3), chamanes, estudiante, narrador, poeta, dramaturgo, periodista (5), soldado/ soldados (2), militar, monarca, director general de ventas, profesor, capitán, cacique, jefe, patrón, programador, escritor (7), navegante, descubridor, conquistador, vendedor (2), generales, (5), secretarios (4), intérprete, ministro, archiduque, regente, dependiente (2), monje, narrador, cuentista, torero, director (4), guionista (3), internauta, cineasta, pintor, catedrático, mercader (3), bandido, acreedores, actor (5), conquistador/ conquistadores, comisario de policía</i>	<i>reyes (2), periodista (3)/ periodistas, alumnos (2), redactor jefe, redactores, lectores, el policía, los policías, fotógrafos, cirujano, profesor, azafata, farmacéutico, abogado, reporteros, vendedores (3), saltimbanquis, los Reyes Católicos, músicos (2), iluminadores, tramoyistas, ingenieros de sonido, directores (2), internauta (2)/ internautas (3), cibernauta, hacker (4), cracker (2), estudiantes, portero, etnólogos, actores, cantante favorito, -a (2)</i>	<i>azafata (2), cantante (3), subdirectora, novelista, criada, maestra (3), cantaoras, princesa, antropóloga, especialista, guerreras, doctora (2), profesora (3), secretaria (6), periodista, secretaria ejecutiva, candidata, actriz (3), reina (2), monja, estudiante (2), modelo, entrevistadora</i>

Más allá de las marcas formales de género, de la tabla anterior se desprende una evidente desproporción cuantitativa entre las referencias a los dos géneros, esto es, prevalecen las que tienen solo referencia masculina. El masculino, como pone de manifiesto la segunda columna, sirve también para indicar lo genérico. Asimismo, entre los dos manuales analizados (2004a vs. 2006), notamos una diferencia en cuanto a la representación de las profesiones con referencia femenina.

Semánticamente, las lexías recogidas en la tabla se pueden clasificar en varias categorías: títulos, oficios políticos o públicos (*rey, reina, ministro, alcalde, marqués, duque*); oficios anticuados (*rey-alcalde, alguacil*); profesiones relacionadas con las bellas artes, el cine, la literatura (*escritor, poeta, novelista, pintor, escultor, guionista, cineasta, cantaor, cantante*); la religión y las creencias religiosas (*chamán, sacerdote, monje*); el ejército (*general, capitán, soldado, militar*); el deporte (*futbolista*); la tecnología (*programador, internauta*); la escuela (*alumno/a, estudiante, profesor/a, maestro/a*), etc. A la hora de analizar y seleccionar el material léxico, hay que tomar en cuenta el tipo de texto y su contenido. En concreto,

los textos de contenido histórico o religioso y los fragmentos literarios pueden contener palabras que designan profesiones en desuso o menos frecuentes, que se refieren a realidades históricas o funciones específicas para un dominio, una época (*paje, jinete, virrey, rey-alcalde, alfarero, alguacil*). Otros criterios, igualmente importantes a la hora de elegir el material léxico que se ha de incluir en el manual, son el nivel lingüístico, la edad y el desarrollo cognitivo del alumnado.

En lo que concierne a la representación de los géneros, en ocasiones, se nota cierta preocupación por parte de las autoras por indicar el género femenino al lado del masculino, empleando varias estructuras paralelas: *profesor(a), tu profesor o tu profesora, los alumnos y las alumnas, un actor o una actriz*. Esto se observa sobre todo en los ejercicios, mientras que, en otras situaciones, verbigracia, en los enunciados que ilustran alguna regla gramatical, se prefiere una forma masculina. La misma preocupación se desprende del manual *Limba spaniolă XII* (Ilegitim 2002a: 34–35), donde leemos el siguiente anuncio: *Empresa internacional solicita secretaria/o en sus oficinas de Madrid*. Es significativo también el que a este anuncio conteste un hombre, Joaquín Gómez López, lo cual sugiere que la profesión de secretario/a ya no se asocia (casi únicamente) con el género femenino. En el manual de Simion & Toader (2006: 80), encontramos el siguiente ejercicio:

Entablad un diálogo para las siguientes situaciones comunicativas: un amigo/una amiga te invita al cine/al teatro/a un concierto/a una fiesta y aceptas la invitación; un amigo/una amiga te invita a una conferencia de un historiador célebre y rechazas la invitación porque te vas de excursión con tus padres.

En el manual de Claudia Vasile (2002), se proponen los siguientes ejercicios: *Organizas una fiesta y has olvidado invitar a tu mejor amigo/a* (2002: 13); *La señora Mendoza es profesora de español en un colegio. Les pide a sus alumnos que hagan ciertas cosas. Prepara tres diálogos con este tema utilizando las formas de pronombre personal y luego represéntalos con un(a) compañero/a de clase* (2002: 21); *Imagina un diálogo en una agencia de viajes. Luego represéntalo con un(a) compañero/a* (2002: 26); *Explica con la ayuda del diccionario y de tu profesor(a) el sentido de los siguientes verbos* (2002: 40).

Sin embargo, se da también la situación inversa: a la pregunta *¿Qué carrera te gustaría seguir y por qué?*, se proporciona una lista de posibles profesiones: *médico, arquitecto, abogado, publicista, vendedor, ingeniero, profesor, contador, diseñador, periodista, recepcionista, traductor* (Vasile 2002: 34–35). Notemos que todas las palabras van en masculino (genérico), sin que se ofrezca la variante femenina. Citamos otro ejemplo, marcado por una visión estereotipada más evidente (Angelescu-Sima & Rădulescu 2004b: 43):

Profesora: Francisca, tu padre ¿a qué se dedica?

Francisca: Es médico. Trabaja en un hospital.

Profesora: Y tus padres, José, ¿dónde trabajan?

José: Mi padre trabaja en un banco, es economista y mi madre es ama de casa. No trabaja.

Como se desprende del ejemplo anterior, los padres de los dos alumnos son médico y, respectivamente, economista en un banco, mientras que una de las madres es ama de casa y no trabaja. La preeminencia de algunas profesiones podría indicar cierto grado de machismo. En la sociedad rumana, se observa cierta integración de las mujeres en algunos campos profesionales, reservados antiguamente a los hombres, pero, a la vez, se mantiene una representación tradicional de las ocupaciones.

5.2. TEMAS Y CONTENIDOS

Además de las profesiones, un campo léxico-semántico bien delimitado y preciso, hay que tomar en consideración otros elementos, difusos, más abstractos y más difíciles de analizar: los temas abordados y la presencia de lo femenino y la relación con los valores promovidos. Presentaremos unos ejemplos representativos seleccionados del corpus y después trataremos de comentarlos.

Primero, se nota que en los manuales investigados se incluyen textos y actividades que tienen protagonistas de género femenino. En el manual de Irina Ilegitim (2002a), en la unidad *Los jóvenes y su mundo*, los aprendices pueden leer el texto *Pasiones desbordadas* (un artículo periodístico adaptado de *El País de las tentaciones*), que versa sobre un concierto de música, pasatiempo favorito de los jóvenes (Ilegitim 2002a: 5). En concreto, se presenta la experiencia de tres chicas –Marta, Elena y Maribel– que son fans entusiastas de Alejandro Sanz. En el mismo manual se incluyen el texto *La granadina es floricultora, domadora de gatos y domesticadora de canarios* (2002a: 98–99) y algunas actividades que tienen mujeres como protagonistas (una chica, por ejemplo, quiere viajar a Argentina y acude a una agencia de viajes).

En otro manual (Vasile 2002), destinado al alumnado de 17–18 años de edad, encontramos también textos cuyos personajes principales son chicas o mujeres. Mencionamos la narración del ejercicio 1, página 12, en la que aparecen dos amigas, María y Laura. En el texto *El trabajo del siglo XXI* (2002: 33–34), unas jóvenes hablan sobre el empleo mientras que, en *Es difícil para los extranjeros hacer amigos españoles*, cabe resaltar que hay más personajes femeninos que masculinos (Vasile 2002: 52–53).

En la unidad *La sociedad del siglo XXI* (Ilegitim 2002a: 32–34), encontramos otro texto que se refiere al mundo laboral. Una de las actividades propuestas por la autora plantea el tema de las discriminaciones que puede haber en el mundo

del trabajo, a través de una pregunta directa, dirigida a los alumnos: *¿Crees que hay discriminaciones en el mundo del trabajo?* Además, se presenta un cuadro con datos estadísticos relativos, por un lado, a los salarios por comunidades autónomas y, por otro, a las ganancias de los hombres y de las mujeres. Como el cuadro pone de relieve la diferencia entre los sueldos, se formulan otros temas de reflexión mediante las preguntas: *¿Hay diferencia entre los salarios de los hombres y los de las mujeres? ¿Y entre la ganancia media y la ganancia de las mujeres?* Hay que realzar que, en la misma unidad, se incluye otro texto sobre los derechos humanos, donde se dedican dos apartados (i) a los derechos del niño y de la niña y (ii) a los derechos de la mujer (Ilegitim 2002a: 38–39).

El texto *La posición de la mujer en la sociedad* es un fragmento de la novela *La ciudad y los perros* de Vargas Llosa, al final del que se les pide a los alumnos reflexionar sobre la situación de la mujer en la sociedad: *Comenta la posición de la mujer en la sociedad, refiriéndote a este fragmento. ¿Cómo están vistas las mujeres? [...]* (Ilegitim 2002a: 42–43).

En el *Repaso II* (Ilegitim 2002a: 54) se reproduce un cuadro que ilustra la situación de la mujer en las familias españolas. En concreto, se hace referencia a la violencia doméstica y a las muertes a mano del cónyuge, vistas a lo largo del tiempo. Se les requiere a los alumnos comentar dicha evolución y esto es altamente importante, puesto que puede facilitar una toma de posición de la clase frente a la violencia de género y el machismo. En el mismo repaso, para los proyectos que tienen que hacer a los alumnos se les proponen dos temas: *La imagen de la mujer en el arte (en la literatura o en la pintura)* y *La historia española reflejada en el arte (pintura o literatura)* (Ilegitim 2002a: 55).

Tienen cabida aquí los textos biográficos que versan acerca de la vida o la carrera de mujeres famosas, que pueden servir de modelo de carrera exitosa. A modo de ejemplo, citamos los textos: *Historia de Juana I (1504–1555)* (Simion & Toader 2006: 31); *Shakira en primera persona* (Simion & Toader 2006: 34); *Curiosidades sobre Shakira* (Simion & Toader 2006: 136); *Frida Kahlo o el universo del dolor* (Vasile 2002: 21–22).

En cuanto a los fragmentos literarios incluidos en los manuales, estos pertenecen mayoritariamente a escritores y poetas, exceptuando unos pocos casos, como el poema *Ausencia*, escrito por Gabriela Mistral (Ilegitim 2002a: 109), o un fragmento de *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité, «la primera española en ganar el premio Nacional de Literatura Española» (Vasile 2002: 16–18). Dicha desproporción, que se explica por razones históricas, refleja la representación de las mujeres en el arte, la literatura, etc.

Observamos que, mediante los textos seleccionados por las autoras, se inculcan valores humanos superiores, como la igualdad entre los seres humanos, entre hombres y mujeres, la idea de justicia y de derechos humanos, laborales, sociales. Por tanto, la presencia, la voz, de las mujeres es cada vez más significativa en los manuales. Cabe resaltar otro detalle importante: al presentar dichos

temas, con ejemplos alentadores procedentes de la sociedad española, se les va infundiendo tanto a los alumnos como a las alumnas una percepción igualitaria de los géneros. Los alumnos se percatan de que algunas situaciones o actos son inadecuados o reprobables y, por ello, deberían evitarse. Por otra parte, las alumnas empiezan a ser más conscientes de algunos desequilibrios, lo cual las libera de las lacras del pasado. De esta manera, la sociedad española llega a servir de modelo para la sociedad rumana, teniendo en cuenta su preocupación por la percepción paritaria de los géneros.

Muchos textos ponen de manifiesto la relación de la mujer con el mundo laboral, tratando de concienciar al alumnado de las desigualdades y las discriminaciones que pueden aparecer en el ámbito profesional. Faltan, no obstante, las referencias a otros temas «neurálgicos», a saber, la incorporación de los hombres a las tareas domésticas; el liderazgo femenino; la maternidad, el rol de la mujer en la familia y, por consiguiente, la multiplicidad de roles femeninos⁶.

Hay que mencionar que el rol de los autores es fundamental en la selección de los materiales incluidos. Claro está, los manuales tienen que cumplir con los requisitos (generales) establecidos por los programas curriculares, pero son los autores los que eligen el texto o la manera de presentar algunos contenidos. Es más, el papel del profesor en el aula es igualmente importante, a la hora de transmitir los contenidos, exentos de cualquier percepción estereotipada.

Como también explica Apple, existe una relación muy fuerte entre la escuela y los valores de la comunidad⁷. Por un lado, la escuela está influida por la sociedad, por otro lado, la escuela puede influir, a su vez, en la sociedad a través de los valores que inculca al alumnado. Por esto, la inserción en los manuales de los contenidos que se refieren al rol de la mujer y a la igualdad de género es esencial y pone de relieve cierta evolución hacia una política paritaria.

5.3. LOS ELEMENTOS VISUALES

El contenido de los materiales didácticos está en estrecha relación con la variedad de elementos gráficos que acompañan los textos. Es consabido que los elementos extralingüísticos y el paratexto tienen un papel esencial en construir una imagen, en ilustrar ideas, en guiar una percepción. Nos referimos en concreto a las imágenes, en sentido lato, retratos, dibujos, fotografías, diagramas, etc. Interesan las imágenes relacionadas con los dos géneros, que evocan hombres y/o mujeres en varias situaciones.

⁶ En los manuales concebidos en la época comunista, la imagen de la mujer englobaba varios roles sociales, como expresión de la emancipación femenina (Bran, en prensa). Aparte de ser madre, la mujer era un miembro activo de la sociedad, que trabajaba en las plantas y fábricas del país.

⁷ «Schools do not merely 'process' people but that they 'process' knowledge as well. They enhance and give legitimacy to particular types of cultural resources which are related to unequal economic forms. In order to understand this, we want to think about the kinds of knowledge that schools take as the most important, that they want to maximize» (Apple 1990: 36).

En el corpus, prevalecen las imágenes que ilustran hombres, especialmente retratos de escritores y artistas. Se reproducen, sin embargo, fotografías de actrices (Penélope Cruz, Angelina Jolie), cantantes (Shakira, Cristina Aguilera), escritoras (Espido Freire, Carmen Martín Gaité) bailarinas (y bailaoras), reinas (Juana I). Se reproducen obras artísticas, como estatuas o cuadros, ilustrando mujeres y fotografías de mujeres que llevan trajes tradicionales de varios países hispanohablantes. Por último, mencionaremos las imágenes en las que aparecen mujeres, especialmente jóvenes, en situaciones de vida cotidiana: divirtiéndose, tocando la guitarra, pasando tiempo con la familia, etc.

6. Conclusiones

El estudio llevado a cabo en estas páginas parte de la hipótesis de que la percepción de los géneros ha cambiado en las últimas décadas en la sociedad rumana, especialmente tras la disolución del régimen comunista. Nuestro análisis se apoya en un corpus de manuales de ELE editados y utilizados en Rumanía y ha revelado que, a pesar de los muchos cambios registrados en la sociedad rumana democrática y capitalista, quedan presentes algunas representaciones binarias en torno a los dos géneros, remanentes de una sociedad antigua, tradicional. El régimen ideocrático comunista tuvo un papel importantísimo en la representación de los dos géneros. Bajo el comunismo la política oficial, que promovía la igualdad de género, condujo a la emancipación de la mujer, pero al mismo tiempo a la multiplicación de roles desempeñados por la mujer.

Hemos notado cierta desproporción cuantitativa entre las palabras que se refieren a los varones y a las mujeres, respectivamente. Las profesiones tienen mayoritariamente forma masculina o se refieren a hombres, lo cual podría reflejar una percepción estereotipada acerca de la masculinidad y feminidad. Sin embargo, frente a los manuales anteriores, los manuales publicados después del 2000 incluyen más referencias a las mujeres, así como textos que plantean la condición de la mujer en la sociedad actual y en el mundo laboral, sus derechos, etc. Esto puede explicarse por una evolución, por cierto cambio de percepción de los dos géneros en la sociedad rumana.

La selección del material lingüístico incluido en los manuales indica, por consiguiente, la división binaria de los roles masculinos y femeninos y cierta percepción estereotipada de las profesiones. Además, es altamente interesante que, en ocasiones, se desprenda una representación desigual de los dos géneros, si bien la autoría de los manuales es femenina. A nuestro juicio, los manuales reflejan lo social, en su sentido más amplio, lo cual significa que la prevalencia del masculino en cuanto a las profesiones presentes en los manuales refleja la realidad social de la época. La lengua, por lo general, y el sistema educativo, en particular, constituyen instituciones sociales que reflejan lo extralingüístico y lo

social. Es más, la escuela se define como un sistema bastante conservador, cuya permeabilidad a las innovaciones es bastante reducida. Los cambios en la estructura morfosintáctica se producen lentamente y los hablantes difícilmente pueden influir en la lengua.

Más allá de la preocupación por marcar morfológicamente el género, es significativa la introducción de los temas relacionados con los estereotipos, el machismo, la violencia de género, las desigualdades sociales y económicas, los derechos humanos. Se infunde, de este modo, una representación paritaria y estimamos que el modelo ilustrado por los textos auténticos (en especial, los periódicos españoles contemporáneos) desempeña un papel esencial. Se inoculan modelos culturales procedentes de España, preocupada por la política igualitaria de los géneros, el sexismo, el machismo y los micromachismos. De todos los manuales analizados, estimamos que el concebido por Irina Ilegitim (2002a), seguido por el de Simion & Toader (2006), ilustran la emancipación de la mujer y contribuyen significativamente a promover lo femenino y los valores humanos, como la igualdad de género.

Consideramos oportuna la investigación de los estereotipos en relación con la escuela por varios motivos. Los contenidos que se enseñan o se aprenden pueden reflejar la estructura social y los cambios (lingüísticos y sociales) que han surgido en Rumanía a lo largo del tiempo y, especialmente, en los últimos años, en el contexto de la democracia, de los derechos humanos, la economía del mercado libre, las influencias que resultan de la apertura hacia el Occidente. Así, podríamos afirmar que los instrumentos didácticos se convierten en verdaderos documentos históricos, que ilustran una época.

Nuestro trabajo, que versa sobre el reflejo de lo extralingüístico, de lo social, en la lengua y la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puede resultar sumamente fértil y útil desde la perspectiva didáctica. La escuela, en todos sus niveles, incluyendo todas sus facetas (profesorado, alumnado, manuales, documentos curriculares, legislación y políticas oficiales) juega un papel fundamental en la formación de los futuros ciudadanos. La escuela, en sentido amplio, y los manuales reflejan la sociedad en la que funcionan, sus valores, sus ideologías y creencias. Como conclusión de todo este trabajo en torno a la mujer, consideramos que es un tema que tenemos que incorporar como un elemento central en las preocupaciones de cada una de nuestras instituciones. A la luz de los resultados, sería fructífero que los autores, los profesores y las demás entidades se plantearan estrategias sistematizadas sobre la representación paritaria de los hombres y las mujeres para minimizar el impacto de los estereotipos.

Bibliografía

- Amorós, Celia (ed.). *Feminismo y filosofía*, Madrid: Síntesis, 2000.
- Apple, Michael. *Ideology and curriculum*, New York/London: Routledge, 1990.
- Árias Barredo, Aníbal. *De feminismo, machismo y género gramatical. El género, un monema no exclusivamente metalingüístico*, Valladolid: Secretariado de Publicaciones, 1995.
- Barceló Morte, Lola. *Los estereotipos de género en los manuales de ELE. Estudio de las representaciones de varones y mujeres en cuatro libros de texto publicados en España entre 2003–2004*, Universitat Autònoma de Barcelona (tesis inédita), consulta en línea [16/02/2022]: <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/77970/00820103007546.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Besalú Costa, Xavier. *Diversidad cultural y educación*, Madrid: Síntesis, 2002.
- Blanco García, Nieves. «Mujeres y hombres para el siglo XXI. El sexismo en los libros de texto», en *El harén pedagógico: perspectiva de género en la organización escolar*. Coord. por Miguel Ángel Santos Guerra, Barcelona: Editorial Graó, 2000: 119–148.
- Bran, Răzvan. «Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo», *Studia Iberystyczne*, 16, 2017a: 231–258.
- Bran, Răzvan. «The cultural component in Spanish (L2) textbooks published in communist Romania», *Research and Science Today*, 2(14), 2017b: 96–104.
- Bran, Răzvan. «Lo rumano en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el régimen comunista», *Philologica Jassyensia*, 2(28), 2018: 159–173.
- Bran, Răzvan. «Los manuales de ELE editados en Rumanía en la década de los años '90. El legado de los manuales comunistas», *Serie Didáctica*, 5, 2021: 7–25.
- Bran, Răzvan. «El estatus de la mujer reflejado en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo. Entre emancipación y propaganda», *Studia Iberoamericana. Revista de la Asociación de Estudios Iberoamericanos en Rumanía*, 1, 2021 (en prensa).
- Enăchescu, Mihai. «¿Mala mujer? El sexismo en la definición lexicográfica», *Colindancias*, 4, 2013: 339–349.
- Galiano Sierra, Isabel María. «La mujer en los manuales de español para extranjeros», en *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, Salvador Montesa Peydró & Antonio Garrido Moraga (eds.), Málaga, 1991: 119–136, consulta en línea [23/02/2022]: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0117.pdf.
- Lledó Cunill, Eulàlia. *El Sexisme i l'androcentrisme en la llengua: anàlisi i propostes de canvi*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.

- Lledó Cunill, Eulàlia (coord.). *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22ª edición del DRAE*, Madrid: Instituto de la Mujer, 2004.
- Moreno García, Concha & Martina Tuts. «Ellos y nosotros: La lengua como elemento de exclusión o de inclusión o como educar en la igualdad. Un ejemplo: La prensa», en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Eds. Manuel Pérez Gutiérrez & José Coloma Maestre, Universidad de Murcia, 2002, consulta en línea [23/02/2022]: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0906.pdf.
- Nilsen, Alleen. «Sexism in Children's Books and Elementary Classroom Materials», en *Sexism and Language*, Urbana: National Council of Teachers of English, 1977: 161-179.
- Hartman, Pat, Judd, Eliot. «Sexism and TESOL Materials», *TESOL Quarterly*, 12: 383-393.
- Hellinger, Marlis. «'For Men Must Work, and Women Must Weep'. Sexism in English Language Textbooks Used in German Schools», en *Women's Studies International Quarterly*, 3: 267-275.
- Olmedo Rojas, Ana María. «¿Ha evolucionado el DRAE? Definiciones de hombre, varón y mujer», en Juan de Dios Luque Durán & Francisco José Manjón Pozas (eds.). *Teoría y práctica de la lexicología*, Granada: Método, 1998: 65-73.
- Pauwels, Anne. *Women Changing Language*, London/New York: Longman, 1998.
- Pomar, Carmen. *Estereotipos de género*, Lisboa: Comissão para a Igualdade e para os Direitos das Mulheres, 1999.
- Soler-Espiauba, Dolores. *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*, Madrid: Editorial Arco/Libros, 2015.
- Vázquez Orta, Alma Aidé. «Estereotipos de género en los libros de texto gratuitos», *RECIE. Revista Electrónica Científica de Investigación Educativa*, 3, 2017: 877-884.
- Wright, Stephen & Donald Taylor. «The Social Psychology of Cultural Diversity. Social Stereotyping, Prejudice and Discrimination», en Michael A. Hogg & Joel Cooper (eds.). *The SAGE Handbook of Social Psychology*, London: Sage, 2003: 432-457.

Fuentes

- Angelescu-Sima, Flavia & Camelia Rădulescu. *Limba spaniolă. Clasa a IX-a liceu. Limba 1*, București: Logos, 2004a.
- Angelescu-Sima, Flavia & Camelia Rădulescu. *Limba spaniolă. Manual pentru a IX-a liceu. Limba a III-a*, București: Logos, 2004b.
- Angelescu-Sima, Flavia & Camelia Rădulescu. *Limba spaniolă. Clasa a X-a. Limba modernă 3*, București: Logos, 2005.

- Angelescu-Sima, Flavia & Camelia Rădulescu. *Limba spaniolă. Manual pentru a XI-a. Limba a III-a*, București: Logos, 2006.
- Ilegitim, Irina. *Limba spaniolă. Manual pentru a X-a. Limba 2*, București: Niculescu, 2001.
- Ilegitim, Irina. *Limba spaniolă. Manual pentru a XII-a. Limba 1*, București: Niculescu, 2002a.
- Ilegitim, Irina. *Limba spaniolă. Manual pentru a XII-a. Anul VIII de studiu*, București: Logos, 2002b.
- Simion, Sorina & Simona Toader. *Limba spaniolă. Limba modernă 1. Clasa a X-a*, București: Logos, 2006.
- Vasile, Claudia. *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XII-a. Anul IV de studiu*, București: Logos, 2002.